

LE TEMPS ORDINAL

« *Que tombe en cendres
ce qui doit devenir cendre* »

□□□□□□□□□□ Rabindranath Tagore

La flûte des herbes déverse son âme extasiée
Dans les calices bleu clair des paupières mi-closes
Que reste-t-il, mon Prince, du faste parfum des gloses,
Des lettres non écrites, des mots non prononcés ?

Athanase Vantchev de Thracy

Rueil-Malmaison, le 8 juin 2008

Glose :

Ordinal (**adj.**): relatif à l'ordre, au sens d'une idée fondamentale de l'intelligence. Cette idée comprend, dans son sens le plus général, les déterminations temporelles, spatiales, numériques ; les séries, les correspondances, les lois, les causes, les fins, les genres et les espèces ; l'organisation sociale, les normes morales, juridiques, esthétiques, etc.

Rabindranath Thakur, dit Tagore (1861-1941) : poète, romancier, dramaturge et philosophe de langues bengali et anglaise. Son père, qui fut un éminent philosophe, tenait la recherche de l'Absolu pour l'unique réalité de la vie. Tagore vit une adolescence marquée par le décès de sa mère et l'enseignement de son père qui lui apporte la « révélation de l'amour de la nature et de Dieu ». Il se rend en Occident vers 1880, alors qu'il renonce à tout pour « mieux aimer la nature

et Dieu ». Entre 1901 et 1918, sa femme, trois de ses enfants et son père meurent. Mais il a la volonté de transformer sa souffrance en joie et il monte un centre d'éducation international à Santiniketan au Bengale. Ce centre, qui devient un lieu dynamique et générateur de cette volonté, gagne toute la région, puis l'Inde. Le

s Versets de l'Offrande lyrique

, écrit en 1912, apporte un nouvel espoir et semble défier la destinée du vieux monde. Ses principaux ouvrages –

Souvenir d'enfance

²
Navire d'or, Gora, Le Jardinier d'amour, La Corbeille de fruits,
etc.

lui valent le prix Nobel de littérature en 1913.

Glose (n.f.): explication qui éclaire le sens d'un mot, d'un texte. Synonyme : annotation, commentaire, explication, note, paraphrase.

□

RUSSE :

Порядковое время

Абулу Казиму Хасану ибн Ахмад Унсури

□

«Пусть падает в пепел

то, что должно стать пеплом»

Рабиндранат Тагор

Играет флейта травяная.

Песню восторженной души

Приемлет чаша голубая

Цветка полей в земной глуши.

От звона пышных рассуждений

Что нам останется, мой князь?

Букв не прописанные тени,

Да слов не высказанных вязь.

Рюей-Мальмезон, 8 июня 2008 г.

Примечания:

Абул Казим Хасан ибн Ахмад'Унсури-и Балкхи (приблизительно 968-1050 г. г.) : один из величайших персидских поэтов. У нас практически нет информации о его молодости. В начале царствования султана Махмуда (около 1008 г.), самый младший брат султана , Амир Наср ибн Насир аль-Вакарм, представил Унсури двору. Выдающийся талант Унсури привлёк внимание султана Махмуда. Кончилось тем, что Унсури стал одним из ближайших друзей правителя. Он был самым востребованным поэтом при двух дворах: при дворе Махмуда (1008-1030) и при дворе его сына Масуда (1030 – 1041). Говорят, диван Унсури (сборник его стихов) содержал 30 000 стихов. До нас дошло лишь около 2 500 стихов из этого обширного сборника. Бэит – внутренний ритм стиха. Наиболее употребительные размеры стиха в арабской поэзии были кодифицированы Аль-Халил ибн Ахмадом около VIII –го века и с тех пор почти не изменились. Размер основывается на длине слогов; есть короткие слоги (согласная и следующая за ней короткая гласная) и длинные слоги (гласная, за которой следует согласная либо длинная гласная). Таким образом, арабская поэзия не основывается лишь на длине стихов и рифме, но – на определённом внутреннем ритме каждой строки (бэит). Каждый бэит делится на две половины (шатр), что могло бы соответствовать стихам французской поэзии.

Разные размеры отличаются один от другого числом слогов и порядком, чередованием коротких и длинных слогов. Но часто встречаются варианты одного и того же размера, поскольку два коротких слога могут быть заменены например на один длинный. Вот несколько названий размеров: тавил, камил, вафир, раджаз, (форма, часто употребляемая при импровизациях), хазаж, базит, хафив, сари, мудар и др.

Порядковый (прил.) : то, что относится к порядку, в смысле основной идеи ума. Эта идея включает, в самом общем смысле, временные, пространственные, числовые определения; серии, соответствие, законы, причины, окончания, жанры и виды; социальная организация, моральные, юридические, эстетические нормы и пр.

Рабиндранат Такур, прозванный Тагором (1861 – 1941) : поэт, романист, драматург и философ бенгальского и английского языков. Его отец, выдающийся философ, считал поиски Абсолюта единственной реальностью жизни. Юность Тагора была отмечена смертью его матери и обучением его отца, который принёс ему «открытие любви к природе и Богу». Он уехал на Запад около 1880 года – даты, начиная с которой он отказался от всего, чтобы «лучше любить природу и Бога». Между 1901 и 1918 годами его жена, трое из его детей и его отец умерли. Но он нашёл в себе волю превратить своё страдание в радость и создал международный центр образования в Сантеникитане в Бенгалии.

Центр, который стал местом воплощения и концентрации этой воли, охватил весь район, а затем и всю Индию. Его произведение «Стихи лирического дара», написанное в 1912 году, принесло новую надежду и как будто поменяло направление судеб старого мира. Его основные произведения: Воспоминания детства, Золотой корабль, Гора, Садовник любви, Корзина фруктов и др. принесли ему Нобелевскую премию по литературе в 1913 году.

Traduit en russe par Victor Martynov